

НОВАЯ ФРАНЦУЗСКАЯ ЛЕКСИКА В ЭПОХУ ПАНДЕМИИ КОРОНАВИРУСА

Сенькова Т.А.

Белорусский государственный технологический университет

Аннотация. В данной статье рассматривается реакция французского языка на пандемию коронавируса COVID-19 с точки зрения обогащения словаря и адаптации франкофонов к жизни в новых реалиях. Показаны механизмы словообразования с использованием существующей лексики. Приведены мнения франкоговорящих ученых по этой теме.

Ключевые слова: COVID-19, новая лексика, гибкость языка, адаптационный механизм, словарь Le Robert, словарь Le Petit Larousse.

Уже более двух с половиной лет мир живет в условиях пандемии коронавируса COVID-19. Она не только ударила по сложившемуся миропорядку, изменила устоявшиеся хозяйственные, социальные связи, общественные отношения, но и как всякое новое явление нашла свое отражение в лингвистике. Словари национальных языков заметно обогатились новыми словами и выражениями. Не обошло это явление и французский язык.

Новая лексика уже закрепилась как в разговорной французской речи, так и в авторитетных словарях. Как отмечает генеральный директор изданий словаря Le Robert Шарль Бембене, пандемия вызвала «большой лексический взрыв», ведь нужно было как-то назвать вирус, его варианты и все новые ситуации, которые он породил [1].

Некоторые слова получили новое либо изменили прежнее значение, некоторые впервые вошли в словарь. Выпускающий редактор Le Robert Мари-Элен Дриво не видит в этом ничего экстраординарного, так как подобное лексическое изобилие

свидетельствует о жизнеспособности французского языка. В качестве примера приводится слово *télétravail*, вошедшее в обиход еще в конце 1970-х гг. и обозначающее удаленную работу. В 2020 году оно трансформировалось в *télétravailleurs* – дословно «удаленные работники», т.е. работающие дистанционно.

Среди выражений, быстро укоренившихся в лексиконе, – *distanciation sociale* (социальное дистанцирование), *gestes barrières* (заградительные жесты), *patient «zéro»* (пациент «зеро», или «нулевой пациент», с которого, как считается, началась пандемия) и многие другие.

Следует отметить, что известное стремление французов минимизировать использование заимствований, прежде всего англицизмов, сыграло свою роль и здесь. Если в начале циркулирования коронавируса применялась английская терминология, то с течением времени были найдены французские эквиваленты. К примеру, приведенное выше словосочетание *distanciation sociale*, являющееся калькой с английского «social distancing», трансформировалось в *distanciation physique*. Вместо хорошо знакомого и для носителей русского языка английского слова «локдаун» («lock-down») французы предпочитают употреблять *confinement*.

Французские лингвисты шутят, что значения некоторых выражений трансформируются быстрее самого вируса. По словам научного консультанта словаря *Le Petit Larousse* Бернара Черкильини, в эпоху пандемии коронавируса все мы стали не только начинающими врачами, но и начинающими лексикографами. Первым своего рода сопротивлением пандемии оказал как раз язык, поскольку, пояснил Черкильини свою мысль, во время всеобщего

замешательства очень важно выразить словами то, чего мы не знаем [5]. Неслучайно из новых 170 слов, включенных в издание *Le Petit Larousse 2022*, большинство относятся к теме пандемии коронавируса COVID-19 [2]. Как отмечает Панайотис Паппас, директор языкового департамента Университета Саймона Фрезера (Канада), общество, способное дать название какому-либо предмету, делает это в подсознательной попытке его контролировать [4].

Некоторые слова появились благодаря здоровому чувству юмора у носителей французского языка при оценке некоторых антиковидных мер. Например, *coronapiste* – это временная площадка для велосипедов, призванных разгрузить общественный транспорт, а *quarantini* – коктейль, приготовленный дома в изоляции (*quarantaine* + *martini*, карантин + мартини). «Игра словами – часть адаптационного механизма в кризисное время», – поясняет социолингвист, профессор Университета Монреаля Жюлие Оже [4].

Как отмечает Аньес Стекар, профессор французской лингвистики и эксперт в области анализа внутреннего дискурса лаборатории *PraXiling* университета Поля Валери в Монпелье, все мы «в той или иной степени стали эпидемиологами, маленькими учеными», оперируем названиями вакцин и создаем еще один слой в разговорном языке [3].

Стекар обращает внимание на гибкость языка, который учитывает изменение жесткости мер борьбы с коронавирусом: за *confinement* в марте 2020 года последовал термин *déconfinement* (отмена локдауна) в мае того же года, а через какое-то время – *reconfinement*, когда локдаун был введен снова.

Отношение населения к вакцинации также нашло отражение во французском словаре, отмечает Аньес Стекар. Существительное

vaccinosceptique (вакциноскептик) уже существовало в обиходе и во время пандемии расширило свое употребление. К нему добавились *vaccinophobe* (вакцинофоб, противник вакцинации) и *vaccinophile* (вакцинофил, сторонник вакцинации).

Во французский, как, кстати, и в другие языки, вошло грубое слово *covidiot*, которым характеризуют человека, пренебрегающего мерами предосторожности в период пандемии COVID-19. Иными словами, вирус «заразил» язык так же, как повседневную жизнь [4].

Пандемия даже вызвала дискуссию среди лингвистов-франкофонов: какого рода *covid*, мужского (*le*) или женского (*la*)? Постоянный секретарь Французской академии Элен Каррер д'Анкосс (Зурабишвили) предложила употреблять *covid* в женском роде как название болезни («*la maladie*»), но в обиходе закрепился *le covid*.

Таким образом, жизнь в «коронавирусной» реальности еще раз подтвердила, что язык очень восприимчив ко всем изменениям общественного уклада вне зависимости от причин, их породивших. Язык постоянно адаптируется к контексту, в котором живут его носители. Новая реальность требует новую лексику для ее иллюстрирования. И наоборот, как подчеркивает Жюли Оже, «слова не придумываются, если в них нет нужды» [4].

ЛИТЕРАТУРА

1. Bergeras, Y. Le Robert ouvre son lexique à la pandémie [Электронный ресурс] // Le Droit. – Режим доступа: <https://www.ledroit.com/2021/05/24/le-robert-ouvre-son-lexique-a-la-pandemie-ed4398758bd6541813473208a0ddd46d>. – Дата доступа: 07.11.2022.

2. Chatelier, A. Dictionnaire: des nouveaux mots du Larousse très liés au Covid [Электронный ресурс] // Europe 1. – Режим доступа: <https://www.europe1.fr/culture/dictionnaire-des-nouveaux-mots-du-larousse-tres-lies-au-covid-4042820>. – Дата доступа: 07.11.2022.

3. Ciavatti, M. Le vocabulaire de la pandémie: ce que les mots du Covid-19 disent de nos maux [Электронный ресурс] // Ici. Par France bleu et France 3. – Режим

доступа: <https://www.francebleu.fr/infos/societe/le-vocabulaire-de-la-pandemie-ce-que-disent-les-mots-covid-de-nos-maux-1615849382>. – Дата доступа: 07.11.2022.

4. Lasalle, G. La pandémie a-t-elle enrichi votre vocabulaire? [Электронный ресурс] // Radio-Canada. – Режим доступа: <https://ici.radio-canada.ca/nouvelle/1734470/langue-francaise-covidiot-mots-langage-pandemie-coronavirus-covid-expressions>. – Дата доступа: 07.11.2022.

5. Roblès, S. Nouveaux mots, nouveaux usages, comment la pandémie a changé la langue française [Электронный ресурс] // BFMTV. – Режим доступа: https://www.bfmtv.com/sante/nouveaux-mots-nouveaux-usages-comment-la-pandemie-a-change-la-langue-francaise_AN-202111120462.html. – Дата доступа: 07.11.2022.